



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Northwest Territories
Borrowing Limits
Regulations

Règlement sur le plafond
des emprunts des
Territoires du Nord-Ouest

SOR/2013-39

DORS/2013-39

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (3) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (3) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

...

[...]

Inconsistencies
in regulations

(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— règlements

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	Northwest Territories Borrowing Limits Regulations			Règlement sur le plafond des emprunts des Territoires du Nord-Ouest	
	DEFINITION	1		DÉFINITION	1
1	Definition of government	1	1	Définition de gouvernement	1
	BORROWING	1		EMPRUNT	1
2	Meaning	1	2	Sens	1
	VALUE OF BORROWING	2		VALEUR DES EMPRUNTS	2
3	Manner to determine value of borrowing	2	3	Façon d'établir la valeur des emprunts	2
	COMING INTO FORCE	3		ENTRÉE EN VIGUEUR	3
*4	S.C. 2012, c. 19	3	*4	L.C. 2012, ch. 19	3

Registration
SOR/2013-39 March 8, 2013

NORTHWEST TERRITORIES ACT

Northwest Territories Borrowing Limits Regulations

P.C. 2013-271 March 7, 2013

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to subsection 20(5)^a of the *Northwest Territories Act*^b, makes the annexed *Northwest Territories Borrowing Limits Regulations*.

Enregistrement
DORS/2013-39 Le 8 mars 2013

LOI SUR LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Règlement sur le plafond des emprunts des Territoires du Nord-Ouest

C.P. 2013-271 Le 7 mars 2013

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu du paragraphe 20(5)^a de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*^b, Son Excellence le Gouverneur général en conseil prend le *Règlement sur le plafond des emprunts des Territoires du Nord-Ouest*, ci-après.

^a S.C. 2012, c. 19, s. 214(2)

^b R.S., c. N-27

^a L.C. 2012, ch. 19, par. 214(2)

^b L.R., ch. N-27

NORTHWEST TERRITORIES
BORROWING LIMITS
REGULATIONS

DEFINITION

Definition of
“government”

1. In these Regulations, “government” means the government reporting entity — as defined in the section dealing with the government reporting entity in the *CICA Public Sector Accounting Handbook*, as amended from time to time — of the Northwest Territories.

BORROWING

Meaning

2. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of subsections 20(2) and (4) of the *Northwest Territories Act*, each of the following constitutes or is deemed to constitute borrowing:

(a) an obligation incurred as a result of any loan of money received by the government, including a loan made by the issuance and sale of bonds, debentures, notes or any other evidence of indebtedness;

(b) an obligation incurred as a result of any capital lease entered into by the government if the value of the obligation, determined in accordance with paragraph 3(b), exceeds the threshold for disclosure that is required in the Territorial Accounts;

(c) a liability incurred as a result of any sale-leaseback transaction entered into by the government if the government acquires a leased tangible capital asset and the value of the liability, determined in accordance with paragraph 3(c), exceeds the threshold for disclosure that is required in the Territorial Accounts; and

RÈGLEMENT SUR LE PLAFOND DES
EMPRUNTS DES TERRITOIRES
DU NORD-OUEST

DÉFINITION

Définition de
«
gouvernement
»

1. Dans le présent règlement, «gouvernement» s’entend du périmètre comptable du gouvernement — au sens du chapitre sur le périmètre comptable du gouvernement du *Manuel de comptabilité de l’ICCA pour le secteur public*, avec ses modifications successives — des Territoires du Nord-Ouest.

EMPRUNT

Sens

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et pour l’application des paragraphes 20(2) et (4) de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, constitue un emprunt ou est réputé en constituer un :

a) l’obligation découlant de tout prêt consenti au gouvernement, notamment par l’émission et la vente d’obligations, de billets, de débentures ou d’autres titres de créance;

b) l’obligation découlant de tout contrat de location-acquisition conclu par le gouvernement et dont la valeur, établie de la façon prévue à l’alinéa 3b), dépasse le seuil à partir duquel il y a obligation de la déclarer dans les comptes des territoires;

c) le passif découlant de toute opération de cession-bail conclue par le gouvernement au titre de laquelle il acquiert une immobilisation corporelle louée et dont la valeur, établie de la façon prévue à l’alinéa 3c), dépasse le seuil à partir duquel il y a obligation de le déclarer dans les comptes des territoires;

d) le passif éventuel découlant de toute garantie de prêt accordée par le gouvernement.

(d) a contingent liability incurred as a result of any loan guarantee provided by the government.

Exclusions

(2) Each of the following does not constitute or is deemed not to constitute borrowing:

(a) an obligation, liability or contingent liability incurred as a result of any transaction referred to in subsection (1) between any two parties within the government; and

(b) any portion of an obligation incurred as a result of any loan from the Canada Mortgage and Housing Corporation to the Northwest Territories Housing Corporation — for projects described in section 79 of the *National Housing Act* or for a purpose described in section 82 of the *National Housing Act* as it read immediately before June 17, 1999 — that is not disclosed in the Territorial Accounts and for which the Canada Mortgage and Housing Corporation provided funding to the Northwest Territories Housing Corporation that has been used to reduce the amount owed under the loan.

VALUE OF BORROWING

Manner to determine value of borrowing

3. For the purposes of subsections 20(2) and (4) of the *Northwest Territories Act*,

(a) the value of the obligation incurred as a result of a loan referred to in paragraph 2(1)(a) is equal to the sum of any outstanding principal and any accrued interest — or the principal repayable at maturity in the case of a loan made by the issuance and sale of a discount bond — but excludes the amount of any custodial account that is outside the control of the government and in which money

(2) Ne constituent pas des emprunts et ne sont pas réputés en constituer :

Exclusions

a) les obligations, passifs et passifs éventuels découlant des opérations visées au paragraphe (1) dont les deux parties appartiennent au gouvernement;

b) toute partie d'obligations découlant de tout prêt consenti à la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest par la Société canadienne d'hypothèques et de logement pour un programme visé à l'article 79 de la *Loi nationale sur l'habitation* ou pour un objectif visé à l'article 82 de cette loi, dans sa version antérieure au 17 juin 1999, qui n'est pas déclarée dans les comptes des territoires et à l'égard de laquelle la Société canadienne d'hypothèques et de logement a fourni des fonds à la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest qui ont servi à réduire la somme due aux termes du prêt.

VALEUR DES EMPRUNTS

Façon d'établir la valeur des emprunts

3. Pour l'application des paragraphes 20(2) et (4) de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*:

a) la valeur de l'obligation découlant d'un prêt visé à l'alinéa 2(1)a) correspond à la somme du solde impayé du principal et des intérêts courus — ou, dans le cas d'un prêt obtenu au moyen de l'émission et de la vente d'une obligation à escompte, au solde du principal à rembourser à l'échéance —, exclusion faite de tout solde d'un compte de dépo-

is deposited on a regular basis, as required by a loan agreement, for the repayment of the loan;

(b) the value of the obligation incurred as a result of a capital lease referred to in paragraph 2(1)(b) is determined in accordance with the *CICA Public Sector Accounting Handbook*, as amended from time to time;

(c) the value of the liability incurred as a result of a sale-leaseback transaction referred to in paragraph 2(1)(c) is determined in accordance with the *CICA Public Sector Accounting Handbook*, as amended from time to time; and

(d) the value of the contingent liability incurred as a result of a loan guarantee referred to in paragraph 2(1)(d) is equal to the full amount of that contingent liability that is to be disclosed in the Territorial Accounts.

COMING INTO FORCE

S.C. 2012, c. 19

*4. These Regulations come into force on the day on which Division 4 of Part 4 of the *Jobs, Growth and Long-term Prosperity Act* comes into force, but if they are registered after that day, they come into force on the day on which they are registered.

* [Note: Regulations in force March 8, 2013, see SI/2013-25.]

sitaire non contrôlé par le gouvernement dans lequel des sommes sont, aux termes de l'entente de prêt, versées périodiquement pour rembourser le prêt;

b) la valeur de l'obligation découlant d'un contrat de location-acquisition visé à l'alinéa 2(1)b) est établie conformément au *Manuel de comptabilité de l'ICCA pour le secteur public*, avec ses modifications successives;

c) la valeur du passif découlant d'une opération de cession-bail visée à l'alinéa 2(1)c) est établie conformément au *Manuel de comptabilité de l'ICCA pour le secteur public*, avec ses modifications successives;

d) la valeur du passif éventuel découlant d'une garantie de prêt visée à l'alinéa 2(1)d) correspond au montant intégral du passif éventuel de la garantie qui est à déclarer dans les comptes des territoires.

ENTRÉE EN VIGUEUR

*4. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la section 4 de la partie 4 de la *Loi sur l'emploi, la croissance et la prospérité durable* ou, si elle est postérieure, à la date de son enregistrement.

* [Note: Règlement en vigueur le 8 mars 2013, voir TR/2013-25.]

L.C. 2012, ch.
19